

PORTUGAL TRANSLATION NEWS

Issue 23. October 2019

PORTUGUESE INITIATIVES

FORTHCOMING EVENTS IN PORTUGAL

1) **Ciclo de Sessões: *A Arte de Traduzir...***

No âmbito do projecto de investigação sobre o mapeamento cognitivo dos tradutores portugueses, vai dar-se início a um ciclo de sessões “A Arte de Traduzir...”, que tem por objectivos não só conferir maior visibilidade social e profissional aos tradutores na sua qualidade de embaixadores culturais, aproximando-os dos seus leitores, mas também de possibilitar a toda a comunidade (estudantes e académicos da área da tradução e demais público interessado) observar mais de perto como os tradutores encaram e exercem a sua actividade, como resolvem os problemas com que se deparam, como tomam decisões, quais os seus hábitos de trabalho e os mecanismos do seu pensamento.

Com periodicidade mensal, sempre na segunda quarta-feira de cada mês, entre as 16h00 e as 18h00, na FCSH, as sessões contam com a presença de um tradutor das mais variadas línguas que partilhará com os presentes alguns dos aspectos mais concretos do exercício da sua profissão, desvendando facetas da sua arte.

A primeira sessão do ciclo, a ter lugar na FCSH (**Auditório 2, Torre B, 3º Piso**) a **9 de Outubro, entre as 16h00 e as 18h00**, intitulada “**A Arte de Traduzir Lao Tse (Tao Te King) e Chuang Tse**” conta com a presença do seu tradutor, **António Miguel de Campos**, que nos vem falar da complexidade de verter dois clássicos da literatura chinesa para Português Moderno e de como essa demanda pode alterar um percurso de vida. Ou dito de outro modo: de como um engenheiro chega à tradução.

2) Open lecture: TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: MODOS, AGENTES, TECNOLOGIA E PESQUISA por Prof.^a Doutora Eliana Franco (Universidade de Leuven). **9th October at 18.00. Sala 102 da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Universidade Nova de Lisboa**

3) Panel on Translation in the context of the International Conference: *THE UNIVERSE(S) OF REFUGEES: RETHINKING FORCED MIGRATION / O(S) UNIVERSO(S) DO REFUGIADO: REPENSAR A MIGRAÇÃO FORÇADA*
BIBLIOTECA NACIONAL, LISBON, 14-16 October 2019. Entrada gratuita.

- “**Social irresponsibility and its consequences in the translation of the migrant crisis**” - Karen Bennett (15th October, 14.20-14.40)
- “**O lugar da tradução no acolhimento e na integração dos migrantes em França**” - Chantal Marie Joëlle Louchet (15th October, 14.40-15.00)

<https://www.facebook.com/events/1804967433144932/permalink/2075438006097872/>

CALLS FOR PAPERS

Journal: *Translation Matters*:

Vol 2. No. 2 (Autumn 2020): Special issue: *Translation under Dictatorships*

Deadline: 28 February 2020.

Submissions are invited for a special issue of *Translation Matters* on the subject of Translation under Dictatorships, and seeks to attract specialists who will make a serious contribution to scholarship in the field. While it is expected that many of the submissions will be concerned with translation under the Portuguese Estado Novo, the Call is by no means restricted to this reality. We are also interested in general or theoretical reflections about translation under censorship conditions, as well as individual case studies from different geographical and temporal contexts.

Articles, in English or in Portuguese, should be 6000-8000 words in length, including references and footnotes, and be formatted in accordance with the guidelines given on the journal's website. Papers should be uploaded onto the site by 28th February 2020. <https://ojs.letras.up.pt/index.php/tm/index>. Queries to: karen.bennett@netcabo.pt

Journal: Volume 31, issue 2 (2022): *Special Issue of Target: What can indirect translation research do for Translation Studies?* Ed. Hanna Pieta (CEAUL)
http://www.indirecttrans.com/ewExternalFiles/CFP_Target_Indirect%20Translation.pdf

Conference: [Language rights and the role of translation/interpreting in migration issues](#) at International Conference *Humanity On The Move*
28 – 30 April 2020 Universidade do Minho, Braga
Deadline: 31 October 2019

NEW PUBLICATIONS

Casilho Pais, Carlos. 2019. *Em Português: Crónicas sobre Tradução / In Portuguese: Chronicles about Translation*. Edições Colibri. <http://www.edicolibri.pt/Details.aspx?ItemID=2342>

MISCELLANEOUS

Call for visiting researchers in indirect translation studies: <http://www.indirecttrans.com/personal-pages/other/visiting-researcher-programme.html>

Deadline: 1 October 2019.

INTERNATIONAL INITIATIVES

CALLS FOR PAPERS

Conference: [*4th International Conference on Language, Linguistics, Literature, and Translation: Exploring Cultural Intersections*](#) 6-8 February 2020 Sultan Qaboos University, Oman. Deadline: 15 October 2019

Conference: [*1st International conference: Translating Minorities and Conflict in Literatures*](#) 10-11 June 2020 Cordoba. Co-organised by Universidad de Córdoba and Università degli studi di Trieste. Deadline: 15 October 2019

Conference: [*Languages & the Media – Riding the Wave*](#) 8-10 June 2020 Radisson Blu Hotel, Berlin, Germany. Deadline: 15 October 2019

Conference: [*Multilingual academic and professional communication in a networked World*](#) 8-10 July 2020 Universitat Politècnica de Catalunya. Deadline: 31 October 2019

Conference: [*2nd Hermēneus Colloquium for Translaon and Interpreng: Linguisc Mediaon and Humanies*](#) – Tradion, Innovaon and Revoluon University of Valladolid, Soria, Spain 6-8 May 2020. Deadline: 31 October 2019

Conference: [*AELFE-TAPP 2020 Conference, 19th International Conference of AELFE – 2nd TAPP*](#), Vilanova i la Geltrú (Barcelona), Universitat Politècnica de Catalunya 8–10th July, 2020. Deadline: 31 October 2019

Conference: [*III Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes \(CITI Lima 2020\)*](#) 2-3 May 2020 Centro de Convenciones de Lima, Peru. Deadline: 1 November 2019

Conference: [*The Fourth Annual International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature*](#) 1-2 February 2020 Ahwaz, Iran. Deadline: 30 November 2019

Conference: [*International Conference on Retranslating the Bible and the Our'an*](#) KU Leuven, Belgium, 23-25 March 2020. Deadline: 1st December 2019

Conference: [*The American Translation and Interpreting Studies Association \(ATISA\) conference*](#) 24-26 April 2020 University of California, Santa Barbara. Deadline: 15 December 2019

Conference: [7th International Conference on Public Services Interpreting and Translation \(PSIT7\) - The Human Factor in PSIT](#) 26-27 March 2020 University of Alcalá, Madrid, Spain. Deadline: 17 December 2019

Conference: [UCCTS 2020: Using Corpora in Contrastive and Translation Studies](#) (6th edition), 7-9 September 2020 Bertinoro (Italy). Deadline: 17 December 2019

Conference: [Translating Linguistic Minorities within and between the Anglophone and Francophone Spheres Université Sorbonne Nouvelle](#), 28-29 May 2020. Deadline: 3rd January 2020

Conference: [Wring and \(Self-\)Translang Indigenous Languages: Activism and Creativity ESIT, Sorbonne Nouvelle](#), Paris 3, France 18-20 June 2020

Journal: [Special issue of JoSTrans \(Jan. 2022\)](#)

Deadline for proposals: 15 October 2019.

Journal: [The Interpreters' Newsletter](#)

Deadline for proposals: 15 October 2019

Journal: [The Interpreter's Newsletter, issue 25 \(2020\)](#),

Deadline for proposals: 15 October 2019

Journal: [TransLogos 2\(2\)](#)

Deadline: 30 October, 2019

Journal: [Internationalization and Localization](#), Editors: Minako O'Hagan and Julie McDonough Dolmaya. Deadline: 31 October 2019

Journal: [The Journal of Internationalization and Localization](#) (Volume 7, Issue 1), 1 March (Volume 7, Issue 2). Deadline: 31 October 2019

Journal: [Parallèles](#)

Deadline: 31 October 2019

Journal: [Chronotopos, a new journal of translation history](#) (for issue 1, volume 2, 2020). Deadline: 5 January 2020

Book: [Bloomsbury Handbook of Alternative Translation](#)

Edited by Kobus Marais. Deadline: 1 September 2019

Journal: [Jostrans, non-thematic issue, Issue 36](#), July 2021

Deadline: 30 June 2020

FORTHCOMING EVENTS

Conference: [ICIT 2019 : International Conference on Interpreting and Translation](#)
23 - 24 October 2019 London, UK.

Conference: [International Conference on Cultural Transfers: Translation and Identity Representation in Multilingual Texts](#)
2-4 October 2019 University of the Basque Country, Spain

Conference: [100 Years of Conference Interpreting: Looking Back and Looking Forward.](#) 3-4 October 2019 University of Geneva & ILO, Geneva, Switzerland

Conference: [Words Laying Down the Law: Translating Arabic Legal Discourse](#)
7-8 October 2019 Aga Khan Centre, London

Conference: [1st International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: New Trends in the Theory and Practice of Translation and Interpreting \(TRAK\)](#)
17-18 October 2019. University of Cordoba, Spain

Conference: [PluriTAV International Conference – Multilingualism, Translation and Language Teaching](#) 24-25 October 2019 University of Valencia, Spain

Conference: [Celebration of International Translation Day 2019](#)
28 September 2019 University of Stirling, UK

Conference: [The Translator Unveiled: Cartography of a Voice](#)
29-31 October 2019 Università della Calabria, Rende, Italy

Conference: [Translating Women: breaking borders and building bridges in the English-language book industry](#)
31 Oct-1 Nov 2019 Institute of Modern Languages Research, London (UK)

Conference: [II Jornadas sobre Tradução de Espanhol para Português e de Português para Espanhol:](#) 8 de Novembro na Universidad de Granada

Conference: [Translation and Interpreting Forum Palacký University Olomouc](#)
15-16 November 2019

Conference: [Translation and Interpreting Forum Olomouc 2019, "Teaching Translation vs. Training Translators"](#) November 15–16, 2019

Conference: [InDialog 3 – Interpreter Practice, Research and Training: The Impact of Context](#) 21-22 November 2019 University of Antwerp, Belgium.

Conference: [Inside the Academy/Outside the Academy. Conference on translation and interpreting pedagogy](#) 23-24 November 2019, Newcastle, England

Conference: [IPCITI 2019: Exploring the benefits of a multidisciplinary approach in translation and interpreting studies](#)

22 - 23 November 2019 Dublin City University;

Conference: [APTIS 2019](#) 23-24 November 2019 Newcastle University, UK

Conference: [Translation Studies and the Digital Humanities](#)
9-11 December 2019 Yasumoto International Academic Park, CUHK

Conference: [Translation Studies in East Asia: Tradition, Transition and Transcendence \(2019EAST\)](#)

13- 14 December 2019, Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong.

Conference: [Second International Conference on Community Translation](#)

13-15 December 2019 RMIT University, Melbourne, Australia

Conference: [Genealogies of Knowledge II](#)

7-9 April 2020 Hong Kong Baptist University, Hong Kong

Conference: [Community Translation/Interpreting in African Context](#)

6-7 June 2020, University of Ghana, Legon, Accra, Ghana

Conference: [Conference of the Canadian Association for Translation Studies: Translations, Translators, Interpreters and Subversion / Traductions, traductrices, traducteurs, interprètes et subversion](#) 1–3 June 2020 Western University (London, Ontario, Canada)

Conference: [5th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation](#) 24- 26 June 2020 University of Amsterdam, the Netherlands

NEW PUBLICATIONS

SPECIAL ISSUES

Special issue on Traductologie de corpus : 20 ans après, eds. Natalie Kübler, Rudy Loock & Mojca Pecman. [Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal](#): volume 63, issue 3, 2018.

Special issue on [Intercultural aspects of translation, interpreting and communication](#). Edited by Tets Kimura & Luciana d'Arcangeli. Fulgor. Volume 6, issue 1, 2019.

NEW BOOKS

Hlavac, Jim and Veselica-Majhut, Snježana (eds). 2019. [Translating from Croatian into English: A Handbook with Annotated Translations](#). Zagreb: Croatian University Press.
[Translation Sites, A Field Guide, 1st Edition](#), By Sherry Simon

Basil Ham, Basil and Jeremy Munday. 2019. [Translation: An Advanced Resource Book for Students](#). 2 nd ed. London: Routledge.

Guillot, Marie-Noëlle, Maria Pavesi and Louisa Desilla (eds). 2019. [Audiovisual Translation as Intercultural Mediation](#), Special Issue of *Mullingua*, 38(5).

Bończa Bukowski, Piotr and Magdalena Heydel (eds). 2019. [Polish Translation Studies in Action](#). Concepts –Methodologies – Applications. A Reader. Berlin: Peter Lang.

[The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: Stakeholder Perspectives and Voices](#), edited by David B. Sawyer, Frank Austerhöhl and Vanessa Enríquez Raído, John Benjamins

[Using Computers in the Translation of Literary Style: challenges and opportunities](#). By: Roy Youdale.

[Translation Practice in the Field. Current research on socio-cognitive processes](#): Edited by Hanna Risku, Regina Rogl, Jelena Milosevic (University of Vienna).

Dal Fovo, Eugenia and Paola Genle (eds). 2019. [Translation and Interpreting: Convergence, Contact and Interaction](#). Oxford: Peter Lang.

MISCELLANEOUS

Course: [Research Methods in Translation and Interpreting Studies I: Foundations and Data Analysis](#), Extended deadline until September 13, 2019.

Course: [Videogame Localisation Roehampton University](#), London, UK, 11 October 2019

Course: [2020 Autumn School for Translation Studies in Africa \(ASTSA\)](#)
University of Ghana, 8-12 June 2020

Course: [ARTIS International Research School Jiao Tong University](#),
Shanghai, 6-11 July 2020

Course: [Centre for Translation and Intercultural Studies Research Seminar Series](#)
2019-20, University of Manchester

Workshop: [Literary Translation Workshop](#)
21-26 October 2019 Yaoundé, Cameroon

Workshop: [3-day Russian Literary Translation Workshop Pushkin House](#),
London, 4-6 January 2020

Prize: [GINT - Geisteswissenschaften International Nonfiction Translators Prize](#)

Prize: [2020 Danica Seleskovitch](#), Prize Association Danica Seleskovitch

Scholarships (MA, PhD): [University College Cork, Ireland](#)

Job post: [NCW Emerging Translator Mentorships 2019](#)

Job post: 2020 Open Rank Faculty Positions in [Literature, Linguistics, and Translation Studies Hunan Normal University](#), Changsha, China Contact: Dr Lihua Jiang (lhjiang@hunnu.edu.cn)

Job post: [Lecturer in Translation and Interpreting in the global, Digital Age University of Antwerp](#)
Deadline: 27th October 2019

Job post: [Assistant Professor: Chinese Heriot Watt University](#)
Deadline: 10th October 2019

PhD fellowship: at [City University of Hong Kong](#)
Deadline: 2 December 2019

If you would like to announce a translation-related initiative in this newsletter, contact translationality@gmail.com